



朝鮮語 書誌作成勉強会

関西館アジア情報課 アジア第三係 河村真澄



目的

- 朝鮮語資料の書誌作成や収集に関して、当館での作業内容や工夫、課題を共有。
- 両図書館の情報交換のための手掛かりに。

内容

- 朝鮮語の基礎
- 朝鮮語資料の書誌作成
- 朝鮮語資料の収集

配布資料一覧

- スライド資料
- 資料① ハンダルー覧表・キーボード配列
- 資料②-1 書影A (グローバル時代の韓国映画と都市空間)
- 資料②-2 書影A (日本語訳付き)
- 資料③ 書影B (アジア主要国の4次産業革命推進政策…)
- 資料④ NLK書誌 (MARC形式)

朝鮮語の基礎

朝鮮語の基礎

- 主な使用地域
韓国、北朝鮮
(+ 中国朝鮮族、在日コリアン)
- 使用者数
約7700万人
※フランス語やドイツ語の各使用者数とほぼ同じ
- 名称
韓国語 (韓国)、朝鮮語 (北朝鮮)
※言語学では一般名称としての「朝鮮語」がよく使われる
- 文字
ハングル (+ 漢字)
※数字はアラビア数字を使用



朝鮮語の基礎

- ハングルは表音文字（音素文字）
- ハングルは子音と母音のパーツを組み合わせて書く（資料①）
- 子音と母音の組み合わせは…

子音と母音の組み合わせで1文字

개

(kɛ:1-ii)

子音 + 母音※1

子	母
---	---

손

(son:10-ix-3)

子音(1) + 母音 + 子音(2)

子1
母
子2

넋

(nɔk:3-v-1-10)

子音(1) + 母音 + 子音(2) + 子音(3)※2

母音の後に子音が続く場合は
2階建てになる

子1	母
子2	子3

※1 または縦並び（母音の種類によって決まる）

※2 2・3つめの子音の発音は基本的にどちらか

朝鮮語の基礎

- 母音と子音の特徴

- 日本語にない母音・子音がある
- 濁音を区別しない (kとg、pとbなど)
 - ※母音に挟まれると濁音化する

- 発音の特徴 (韓国標準語の場合)

- ✓ 声調の区別はない
- ✓ 長音と短音の区別はあるが、表記上の区別はない
 - 눈 (眼 : nun) と눈 (雪 : nu:n)
- ✓ 子音の順番によって音韻変化がある (表記は変わらない)
 - 表記「生産量」 : 생산량 (sɛŋsanljaŋ) → 発音 : 생산냥 (sɛŋsannjaŋ)

→ 原綴りであれば発音がわからなくても入力できる

가	ka/ga	平音
까	k'a	濃音
카	k ^h a	激音

朝鮮語の基礎

• 朝鮮語のキーボード入力を体験



①Google翻訳を開く
(<https://translate.google.co.jp/>)

②「韓国語」を選択

③右下の「▼」をクリックして表示されるメニューのうち、最上部の「韓国語」を選択。

朝鮮語の基礎

- 実習 文字の識別・キーボード入力

以下の文字は、資料①の表中のどれにあたるでしょうか？

(Google翻訳の仮想キーボードでも入力してみてください)

✓ 저자 (tʃɔdʒa) 「著者」 →

✓ 겨울 (kjɔul) 「冬」 →

✓ 인쇄 (inswɛ) 「印刷」 →

✓ 엮음 (jɔk'um) 「編」 →

朝鮮語の基礎

- 漢字文化の影響
 - ✓19世紀まで政府文書や専門書籍は漢文
 - ✓近代以降、言文一致運動で朝鮮語による文章が普及
 - ✓独立後はハングル専用化の方向へ（漢字は限られた場面でのみ使用）
 - ※韓国では1970年頃からハングル専用化が進む
 - ※北朝鮮では1949年から漢字使用を全面廃止
 - ✓漢字は「旧字体」を使用（雑と雑 etc.）
- 朝鮮語での漢字→×訓読み・○音読み
 - ✓基本的に1つの漢字に1つの音読み表記
 - ※時代によって音読み表記が異なることもある
 - ※南北で音読み表記が異なることもある
- 漢字1文字に対してハングル1文字

仮名だと2文字だが
ハングルでは1文字

圖 (と)	書 (しょ)	館 (かん)
도 (to)	서 (so)	관 (gwan)

朝鮮語の基礎

- 文法的には日本語と同じ

ある図書のタイトルをみると👉

原題	한일	관계의	어제와	내일을	묻다		
対応する 漢字表記	韓日	關係		來日			
対応する 日本語	韓日関係 (名詞)	の (助詞)	昨日 (名詞)	と (助詞)	あした (名詞)	を (助詞)	問う (動詞)

→比較的に機械翻訳の精度が高い

朝鮮語の基礎（参考）

- ローマ字翻字の方式
 - マッキューン・ライシャワー式
 - ※ ALA-LC方式でも採用
 - 国語のローマ字表記法
 - (<https://www.law.go.kr/LSW/admRulInfoP.do?admRulSeq=2100000006216>)
 - 国立中央図書館書誌データのローマ字表記指針（2021）
 - (<https://oak.go.kr/nl-ir/handle/2020.oak/663>)

世宗特別自治市→Sejong Teukbyeol Jachisi (NLK式)

リサーチ・ナビ「アジア言語の翻字(ローマ字化)について」
(https://rnavi.ndl.go.jp/jp/guides/theme_asia_02.html)

朝鮮語の基礎（参考）

- 文字コード

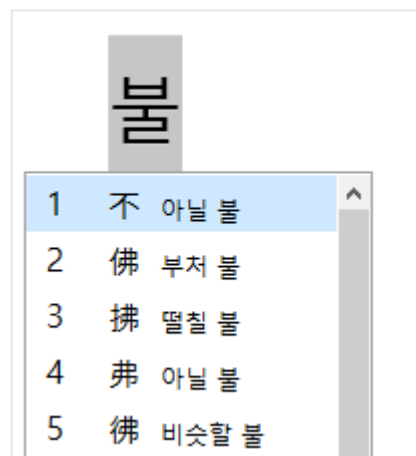
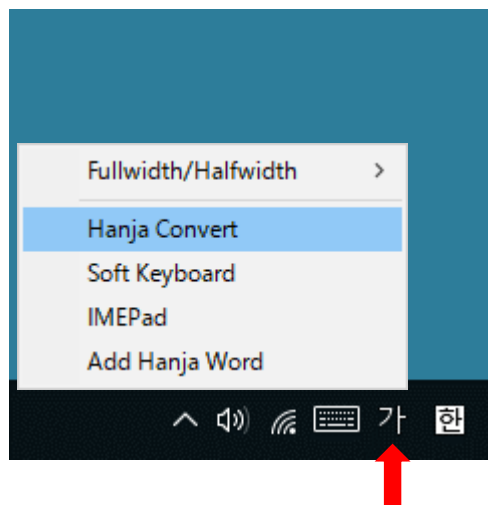
- ✓UTF-8（Unicode）／EUC-KR（KR X 1001）

- ✓CJK統合漢字と互換漢字

- ▶漢字に複数のハングル表記がある場合、それぞれに別のコード値

- 例：不[U+4E0D]…부puに対応（統合）／不[U+F967]…불puに対応（互換）

- ：李[U+674E]…리riに対応（統合）／李[U+F9E1]…이iに対応（互換）



※Microsoft IMEで韓国語をインストールした場合、IME言語バーの“가”を右クリックすると“Hanja Convert”という機能が使える。文字を選択し、“Hanja Convert”を行うと、選択したハングル表記に対応する漢字を入力できる。（漢字→ハングルも可能）
（ショートカットキー：右側Ctrl）

朝鮮語資料の書誌作成

2. 朝鮮語資料の書誌作成

- 書誌作成の流れ：非常勤職員と常勤職員で分担

- 書誌作成（非常勤職員）

- ✓ 朝鮮語資料用の書誌テンプレート利用

- ✓ 国立中央図書館OPACで書誌検索、MARCから手作業でコピー＆ペースト

- ※官庁出版物の場合は韓国国会図書館の国会電子図書館サイトも利用

- ※国内刊行資料の場合はCiniiなども利用

- ✓ マニュアルに従って加工

- 点検、分類付与（常勤職員）

- 書誌公開

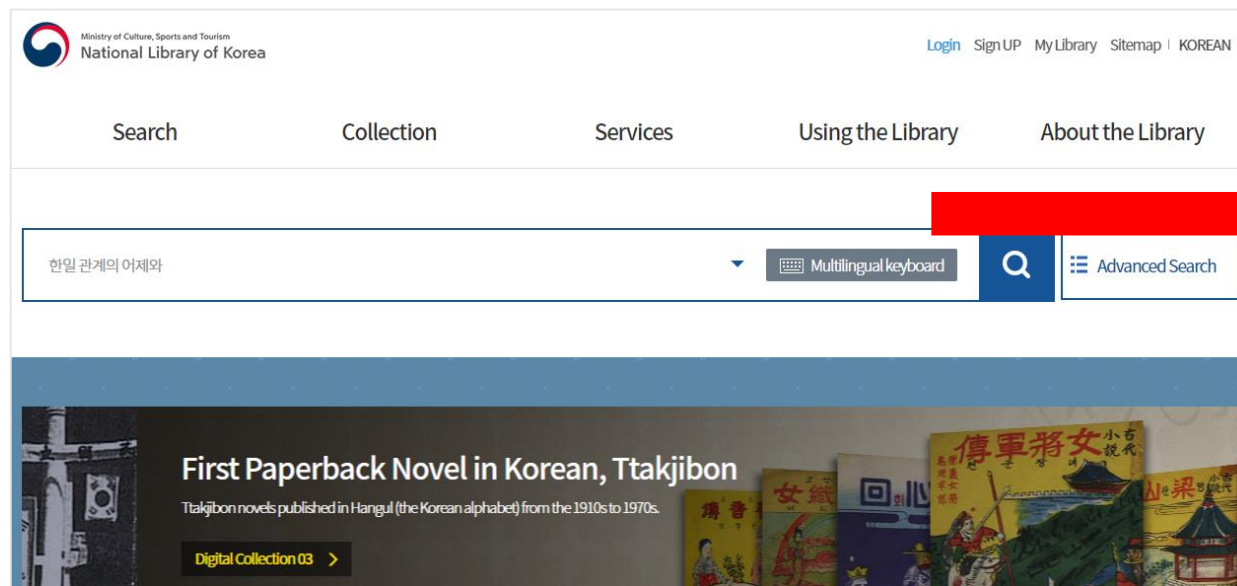
ここをメインに



2. 朝鮮語資料の書誌作成

韓国で刊行された資料の場合、韓国国立中央図書館のOPACでMARC形式の書誌を見られる

➡それをコピー&ペースト、加工して書誌を作成する



(<https://www.nl.go.kr/EN/>)

※OPACに自動補完機能があるのでタイトルの一部を入れるだけで候補タイトルが表示される。
※Advanced SearchでISBNでの検索も可能。

2. 朝鮮語資料の書誌作成

【書誌詳細画面】
電子書籍の場合はMODS形式

ok/Document Monograph Magazine/Academic Journal Newspaper Article

View List View Grid Chinese Ch

Book (2)건

1. Book **한일 관계의 어제와 내일을 묻다**

최상용 신각수 | 제이앤씨 | 2014 | Shelved Date : 20210112 |

Location : Digital Reading Hall

How To Use Full-texts : Partner library (Printing fees apply.)

Table of Contents View ▼

2. Book **한일 관계의 어제와 내일을 묻다**

저자: 최상용,신각수 | 제이앤씨 | 2014 | Shelved Date : 20140523 | Call Number

Location : Collections Room 4F (Borrow and Return)

How To Use Full-texts : Partner library (Printing fees apply.)

電子書籍

紙の書籍

This screenshot shows the digital book record page. The title is '한일 관계의 어제와 내일을 묻다'. The metadata includes: Title/Author: 한일 관계의 어제와 내일을 묻다 / 최상용 [1942-] | 신각수 [1955-]; Publication: 제이앤씨, 2014; Physical: PDF | 139 p.; Description Series Notes: (서울대학교 일본연구소 reading Japan ; 12) 이용가능한 다른 형태자료: 이용가능한 오프라인 자료. There are 'Scrap' and 'Report Error' buttons in the top right.

This screenshot shows the paper book record page. The title is '한일 관계의 어제와 내일을 묻다'. The metadata includes: Title/Author: 한일 관계의 어제와 내일을 묻다 / 저자: 최상용, 신각수 최상용 [1942-] 신각수[1955-]; Publication: 서울 : 제이앤씨, 2014; Physical Description: 133 p. ; 19 cm; Series Statement: (서울대학교 일본연구소 reading Japan ; 12); Identifier: ISBN 9788956686745 03910: #7000; Classification Number: 한국십진분류법-> 349.11013 듀이십진분류법-> 327.519052; Subject: 한일 관계[韓日關係]. At the bottom, there are buttons for 'Print Bibliographic Record', 'View/Download MARC', and 'View/Download LOD (txt)'. The 'View/Download MARC' button is highlighted with a red box.

【書誌詳細画面】
「View/Download MARC」をクリック

2. 朝鮮語資料の書誌作成

MARC 보기		
리더	00764nam a2200229 c 4500	
TAG	IND	내용
001		KMO201421944
005		20150116154256
007		ta
008		140421s2014 ulk 000 kor
020		▼a9788956686745▼g03910:▼c\7000
049	0	▼IEM5875942▼IEM5875943▼c2▼IJE49196▼c3
052	01	▼a349.11013▼b14-11
056		▼a349.11013▼25
082	01	▼a327.519052▼221
245	00	▼a한일 관계의 어제와 내일을 묻다/▼d저자: 최상용,▼e신각수
260		▼a서울 :▼b제이앤씨,▼c2014
300		▼a133 p.;▼c19 cm

KORMARCフォーマット

(記述は韓国目録規則 第4版)



✓ JAPAN/MARC MARC21フォーマットと 少し異なる

- 完全な機械的置換はできない
- KORMARCフォーマットはウェブ公開されている
(https://librarian.nl.go.kr/kormarc/kormarc_2014/index.html)

「KORMARC소개」 国立中央図書館書誌支援サービスウェブサイト
(<https://librarian.nl.go.kr/LI/contents/L10101000000.do>)

2. 朝鮮語資料の書誌作成

- フィールド245 [タイトル、責任表示] ※単行資料の場合。一部省略。

NLK		NDL
a	本タイトル	本タイトル
b	タイトル関連情報	並列タイトル、タイトル関連情報等
c		本タイトルに係る責任表示
d	1人目の責任表示	
e	2人目以降の責任表示	
h	資料類型表示	
n	巻次・編次	巻次または部編番号（部編名）
p	巻題・編題	
x	並列タイトル（+ 関連情報） ※246a へは2つ目以降の並列タイトルを入れる	

2. 朝鮮語資料の書誌作成（参考）

- 書誌作成関連用語（よく使われるもの）

漢字語の役割表示		固有語の役割表示	
저 tʃo [著]	저자 tʃodza [著者]	지음 tʃiwm	지은이 tʃiwuni
편집 pʰɔndzip [編輯]		엮음 jɔk'wm	엮은이 jɔk'wuni
번역 pʰɔnjɔk [翻譯]		옮김 omgim	옮긴이 omgini
발행 palheŋ [發行]	발행인 palheŋin [發行人] 발행처 palheŋtʃo [發行處]	펴냄 pʰɔnem	펴낸이 pʰɔnɛni (人) 펴낸곳 pʰɔnɛngot (団体)
교정 kjodzɔŋ [校正/校訂]			
교열 kjojɔl [校閱]			
윤문 junmun [潤文] (文を潤色すること)			

2. 朝鮮語資料の書誌作成

- 事例紹介（資料②～④）
 - A) 『글로벌 시대의 한국영화와 도시공간』
(グローバル時代の韓国映画と都市空間)
 - B) 『아시아 주요국의 4차 산업혁명 추진전략과 협력방안 : 중국, 인도, 싱가포르를 중심으로』
(アジア主要国の4次産業革命推進政策と協力方策：中国、インド、シンガポールを中心に)
- ✓ 書誌事項の書かれ方は日本と同じ

2. 朝鮮語資料の書誌作成（参考）

- MARC/目次ダウンロード
(<https://www.nl.go.kr/NL/contents/N10600000000.do>)
 - ✓事前申請制
- 国家書誌LOD
(<https://lod.nl.go.kr/>)
 - ✓SPARQL
 - ✓OpenAPI

2. 朝鮮語資料の書誌作成

- NDLの朝鮮語書誌ではタイトルが漢字表記の場合にハングル形を入力
 - ▶古い時代の資料や、現代でも復刻資料集などの場合、書誌情報が漢字で表記されている
 - ▶ハングルでの検索ではヒットしないため、ハングル形を補い、一元的に検索できるように
 - ↓
 - ▶漢字に対応するハングルを特定する必要がある
 - ▶基本的には1つの漢字に1つの音読み表記だが、例外もある

不 = 부 / 불
pu pul

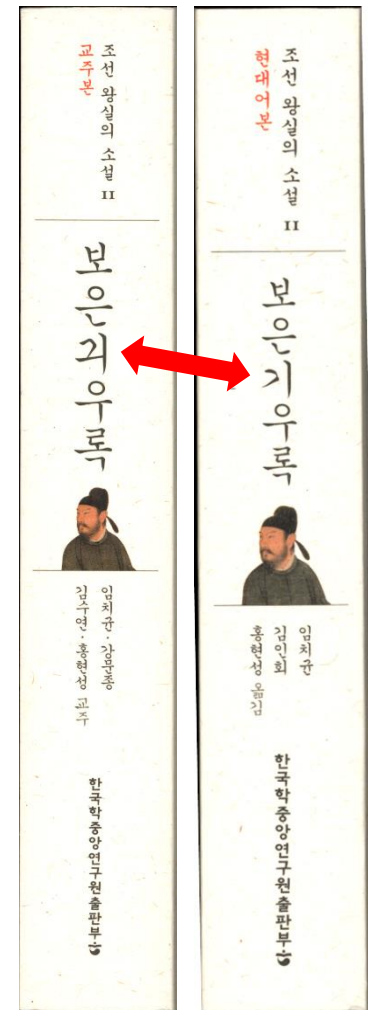
女 = 여 / 녀
jo njo

2. 朝鮮語資料の書誌作成

- 単語によってハングル形が異なる場合
(例：不動産 = 부동산 pudonsan 不法 = 불법 pulpop)
- 今と昔でハングル形が異なる場合
(例：奇 → 기kwui と 기ki)
- 仏教用語などの音訳で特別な読みをする場合
(例：老婆 = 노파 nop^ha 婆羅門 = 바라문 paramun)

↓

➤ 本文での表記、漢字辞典を参考に特定



『報恩奇遇録』の校注本
(左)と現代語本(右)とで
「奇」のハングル形のタイ
トルが異なる(기と기)

2. 朝鮮語資料の書誌作成 (参考)

- オンライン辞書

- ✓네이버 사전 NAVER dictionary
(<https://dict.naver.com/>)

- ※国語辞典、漢字辞典など多数あり。

- ※漢字辞典でハングル表記を確認できる。



2. 朝鮮語資料の書誌作成

※1949年刊の
『大韓商工会
議所三年史』

• 紀年法

✓近代朝鮮 (1896-1910)

➤ 1392年 = 開国元年、建陽、光武、隆熙

✓韓国 (1948-1961) ※西暦2000年 = 檀紀4333年

➤ 檀紀 (檀君紀元) : 檀君朝鮮を開国した西暦紀元前2333年を紀元とする

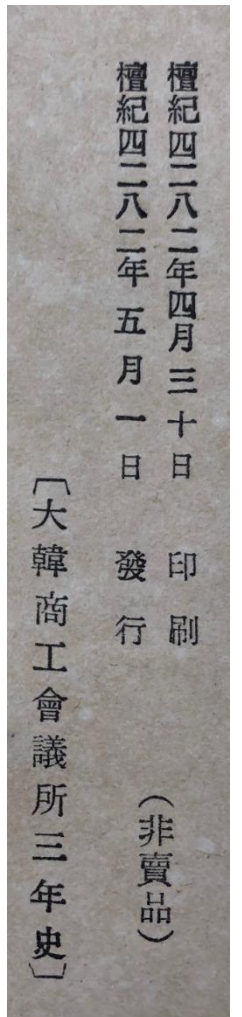
➤ 民間では以前から使用することも

✓北朝鮮 (1997-) ※西暦2000年 = 主体89年

➤ 主体 (チュチュエ) 暦 : 金日成の誕生した1912年を紀元とする

➤ 括弧内に西暦を併記

※1997年度からチュ
チュエ暦併記になった
『朝鮮中央年鑑』



2. 朝鮮語資料の書誌作成

- 朝鮮語図書 of 書誌作成
 - ✓ 日本 of 図書 と大きく異なるない。
 - ✓ 韓国国立中央図書館 of 書誌 は、一部、MARC of フォーマット や目録規則 が日本 of のものと異なる箇所があるので、資料現物 で確認する必要がある。
 - ✓ 漢字語 の場合はイレギュラーな読み に注意が必要。
 - ✓ 書誌 や辞典 など、ウェブ上 of データ が豊富にあるので、上手く活用すれば効率化も。

朝鮮語資料の収集

1. 朝鮮語資料の収集

• 収集方針書（令和4年4月）

4. 外国の資料及び電子情報

4.6.6 アジア関係資料

館は国内類縁機関との競合が少ない社会科学分野について、特色あるコレクションを構築する。特に、国政審議に資する国・地域・言語・分野を重点的に収集する。

- アジア地域の政治、経済及び社会の最新の動向に係る資料：積極的収集〔3/5〕
- 日本を主題とする、又は著者が日本人の資料：積極的収集〔3/5〕
- 参考図書、官庁出版物、資（史）料集、統計等：積極的収集〔3/5〕
- アジア地域の文化及び歴史に係る資料：選択的収集〔2/5〕
- 雑誌・年鑑：選択的収集〔2/5〕

1. 朝鮮語資料の収集

- 収集方針書（令和4年4月）

4. 外国の資料及び電子情報

4.6.2 日本関係資料（抜き書き）

※日本を主題とする資料及び著者が日本人である資料。旧植民地等を主題とした資料も含む。

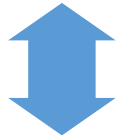
○ 日本関係資料一般：包括的収集〔4/5〕

○ 日本人著作の翻訳書（重訳書を含む。）：積極的収集〔3/5〕

* 各国における当該資料の出版状況を踏まえて収集する。

1. 朝鮮語資料の収集

- 重点を置いている分野
 - 国政審議に関連の深い主題の研究書
 - 日韓の外交関係に関する資料
 - 特に憲法に関する研究書
 - 国の調査機関による経済・産業関連の報告書
 - 参考図書、基本図書（資料集、史料集、叢書）
 - 旧植民地関係の資料



- 学術書でも歴史、芸術、文学関連は選択的に。
- 一般書は例外的。

1. 朝鮮語資料の収集

- 選書のための情報源
 - ① 書店サイトでの新刊書チェック
 - ② 日本で朝鮮語資料を取り扱う書店のカタログチェック
 - ③ 外部有識者の意見聴取
 - ④ 当館調査員からのリクエスト
 - ⑤ 新聞・SNS etc.

1. 朝鮮語資料の収集

① 書店サイトでの新刊書チェック

- 教保文庫：교보문고 (<http://www.kyobobook.co.kr/>)
- アラジン：아라딘 (<https://www.aladin.co.kr/>)
- 永豊文庫：영풍문고 (<http://www.ypbooks.co.kr/>)
※紙の書籍、電子書籍、古本などを扱う



- ✓ 憲法、行政法、韓国近現代史など細かなテーマごとに、出版○週間以内などの条件で書籍を絞り込める。
- ✓ 新刊研究書をかなり網羅的にチェックできる。
- ✓ 時間がかかる。ノイズも多い。

1. 朝鮮語資料の収集

② 日本で朝鮮語資料を取り扱う書店のカタログチェック

※オンラインで取り扱い書籍を検索できる（以下は一部の例）

- 六一書房 (<https://www.book61.co.jp/>)
- 高麗書林 (<http://www.komabook.co.jp/>)
- レインボー通商 (<https://www.rainbow-trading.co.jp/>)

リサーチ・ナビ AsiaLinks-アジア関係リンク集-「大韓民国(韓国)：書店・出版社」
(<https://rnavi.ndl.go.jp/asialinks/jp/link-kor12.html>)



- ✓ 日本で関心の高い分野の資料が選別されている
- ✓ 日本語でチェックできる
- ✓ 韓国の書店サイトで取り扱いがない資料があることも

1. 朝鮮語資料の収集

③ 外部有識者の意見聴取

- 朝鮮語資料に関する意見聴取会（政治学分野）
同志社大学の浅羽祐樹教授を招いて実施（令和3年3月）
 - ▶ 選挙分野の紙資料
 - 한국의 선거（韓国の選挙）シリーズ
 - 한국인의 정체성（韓国人のアイデンティティ）シリーズ
 - ▶ 日韓関係分野の紙資料
 - 동북아역사재단 연구총서（東北アジア歴史財団研究叢書）
- ※今年度は社会保障分野での開催を予定



✓実際に特定の分野の研究で有用な資料がピンポイントでわかる

浅羽祐樹「朝鮮語資料に関する意見聴取会『朝鮮語資料（政治学分野）における「国の蔵書」の構築に向けて：The roles of the National Diet Library and subject librarians in collecting, preserving and releasing Korea(n politics)-related materials』」（『アジア情報室通報』第19巻第4号, 2021.12, <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/11986322>）

1. 朝鮮語資料の収集

④ 当館調査員からのリクエスト

調査及び立法考査局（東京本館）の職員から、国会サービス上で必要な朝鮮語資料のリクエストを受け付け



✓議会図書館として必要な資料を収集



1. 朝鮮語資料の収集

⑤ 新聞・SNS etc.

- 『法律新聞』 書評欄

『법과 나라발전(한국헌법 역사)』 (法と国の発展 (韓国憲法略史))

(<https://m.lawtimes.co.kr/Content/Article?serial=179198>)

- 6/9 文在寅前大統領ツイート

『짱개주의의 탄생』 (チャンケ主義の誕生) →ツイート後に話題に

(<https://twitter.com/moonriver365/status/1534687902889676800>)



- ✓体系的な選書方法とするには不向き (気づいたらメモする程度)。
- ✓一定の評価がある図書や世相を知るのに有益な図書も。

1. 朝鮮語資料の収集

- 課題

- ▶ オープンアクセス化への対応（シンクタンクの報告書、公的出版物）
有用度と関係なく、購入の優先度は下がる
- ▶ 売り切れ、非売品（国際交換で入手することが多いが不安定）
地方自治体が小数部のみ発行する資料集（市場にあまり流通せず重版もない）
- ▶ 新刊情報の効率的な入手

参考文献

参考文献

- 「세계 속 한국어, 어디까지 왔니?」 (国立国語院, 2020.3.23)
(<https://news.korean.go.kr/index.jsp?control=page&part=view&idx=12805>)
- 李翊燮, 李相億, 蔡[ワン] 著, 梅田博之 監修, 前田真彦 訳『韓国語概説』大修館書店, 2004
- 亀井孝 [ほか]編著『言語学大辞典 第2巻 (世界言語編 中 さ～に)』三省堂, 1989
- 岡田芳朗 著『アジアの暦 (あじあブックス ; 49)』大修館書店, 2002
- 「단군기원 (檀君紀元)」 (한국민족문화대백과사전)
(<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0013543>)
- 矢野啓介 著『プログラマのための文字コード技術入門 改訂新版』技術評論社, 2019

ご清聴いただき
ありがとうございました
